

Claude Project, Opus 4.6

March 5, 2026

[Fourteenth Century ACA Transcriptions and Translations/](#)

I have another letter in Catalan (with a little Castilian maybe) from 1387, written in fourteenth century Gothic Secretarial hand. It is in two parts, the first part in the image file titled f95v and the second part in the image file titled f96r. Please do your best to transcribe.

5:36 AM

Examined dual manuscript pages to transcribe medieval Catalan letter

Examined dual manuscript pages to transcribe medieval Catalan letter

Here is my Stage 1 transcription of the letter across both folios:

---

**Document type:** Royal correspondence from Queen Violant de Bar ("Nos la Reyna d'Aragon") to a royal/princely figure addressed as "Rey muyt caro et muyt amado hermano" — likely the King of France or Navarre.

**Language:** Primarily Aragonese/Castilian-inflected Catalan, with some formulaic elements.

**Date:** 14 March 1388 (see dating clause, f. 96r).

---

**Transcription:**

[f. 95v]

Rey muyt caro et muyt amado hermano. Nos la Reyna d'Aragon vos embia-/mos muytó a saludar como aquell por agen [?] querriemos que diesse Dios tanta vida /salut e honra quanta vos mismo querriedes. Sabet hermano muyt caro e /muyt amado que recebimos la carta que nos embiastes port honrado padre en /xpõ el obispo Dosme [?] e l'archidiano de

Truiuyo [?] vros ambaxadores. /E aquella entendida plenerament e la cedencia [?] que de vra part nos han /esplicada los dros ambaxadores muyt savíament e bien sobre las cosas /que demandastes del senyor Rey marido e senyor nro muyt caro. Responde-/mos vos que jassea el dito senyor e nos hayamos fraternal e cordial affec-/cion a vos muyt caro hermano e a vra casa e reputemos vros feytos /nros prios [?] e por consiguiente deseyemos sobranament a vos complazer /en e de todo lo que podiessemos. Empero las ditas cosas no se son podidas /ni se puedan fazer agresent [?] por las razones necessarias e vrgentes posadas /en la letra de responsiva del dito senyor que vos embio sobre aquesto, el qual /por que non ha podido ganffer [?] a vro voler como quolque roman [?] no sines /grand desplacer, e nos e no con menor. Mas hayades por firme hermano /muyt caro que en estos feytos e en todos otros tocantes vra honra e el /bien e prosperidat de vra casa, entenda fazer el dro senyor toda cosa /a ell possibla. E nos otrossi entendemos todos tiempos promover aquellos /e aval dro senyor e en otra manera fazer lo que fariamos en e por nros

**[f. 96r]**

prios afferes. E sobre esto vos faularan mas largament los dros vros /ambaxadores que sen tornan a vos, informados mas plenament de nra /intencion. E si otras cosas vos plazen que fer podamos embiat las nos /dezir, e nos cumplir lo hemos volenterosament. E sea todos tiempos guaz-/da vra la sancta Trinidad. Dada en Barçalona [?] dius nro siello secreto acostum-/brado a xiiij dias de Março del'anno Mccclxxvij. La Reyna.

Domina Regina au[diuit] [?] primito f[ecit] lect[am] [?] /enan[t]. m[agistrum] Bareth [?] siruent [?].

Ũ [?]

---

**Notes on uncertain readings:**

1. **"agen"** — possibly *aquen* or *a quien*; the word is compressed and partially obscured by the stroke of the preceding letter.
2. **"Dosme"** — this likely refers to Osma (the bishopric of Osma in Castile), read as "d'Osme." The *D-* would be the preposition *de*.
3. **"Truiuyo"** — the archdeaconry name is difficult; possibly *Truiuyo*, *Treviño*, or *Truiño*. The minim strokes are ambiguous.
4. **"cedencia"** — possibly *credencia* (letter of credence), which would make strong formulaic sense in the context of ambassadors presenting credentials. If so, *r* may have been lost in a ligature.

5. "**prios**" — almost certainly *proprios*, heavily abbreviated.
6. "**agresent**" — likely *a present* ("at present"), with possible misreading of the *p*.
7. "**ganffer a vro voler**" — very uncertain. Possibly *satisfere* or a related verb meaning "to satisfy your wish." The first letters are hard to parse.
8. "**como qualque roman**" — extremely uncertain. Possibly *como qualque [h]oman* ("like any man"?) or a phrase I'm not resolving well. The final word could be *roman* or *homan*.
9. "**Barçalona**" — the place name in the dating clause appears to be Barcelona, though the abbreviation is tight.
10. **Scribal note (f. 96r):** The subscription is formulaic but compressed. "Bareth siruent" is uncertain — possibly a scribal or notarial name.
11. **Date:** "Mcccclxxxvij" = 1387. Given that Joan I's reign began in January 1387, and the Aragonese chancery used the Nativity style, this is March 14, 1387 (or possibly 1388 modern style if the year-change convention is in play — but since Joan was already king by January 1387, the date as written is straightforward).

Ready for Stage 2 whenever you have HTR output to compare.

Ok, here is the HTR output for Stage 2: Transcription: folio 95v 1. Rey muyt caro et muyt amado hermano . Nos la Reyna d'aragon vos embia- 2. mos muyto a saludar como aquell por quien querriemos q[ue] diesse dios tanta vida 3. pau e honra quanta vos mismo querriedes . Saber hermano muyt caro e 4. [] recebimos la carta q[ue] nos embiastes por el honrado padre en 5. xp[ist]o el bispo d'osme e l'archidiano de Trevinyo v[uest]ros ambaixadores . 6. E aq[ue]lla entendida plenerament e la credenca q[ue] de v[uest]ra part nos han 7. explicada los d[ic]tos ambaixadores muyt sauiaement e bien sobre las cosas 8. q[ue] demandastes del senyor Rey marido e senyor n[uest]ro muyt caro . Responde- 9. mos vos q[ue] iassia el d[ic]to senyor e nos hayamos fraternal e cordial affec- 10. cion a vos muyt caro hermano e a v[uest]ra casa e reputemos v[uest]ros feytos 11. n[uest]ros p[ro]prios e por conseq[ue]nt deseuyemos sobiranamen[t] a vos complacer 12. en todo lo q[ue] podiessemos . Empero las d[ic]tas cosas no se son podidas 13. ne se puedan fazer a p[re]sent por las razones necessarias e urgentes posadas 14. en la letra de r[es]ponsuia del d[ic]to senyor q[ue] vos embio sobre aquesto . El qual 15. por q[ue] non ha podido passar a v[uest]ro voler como voldrie (romania no sin 16. grand desplacer e nos e no con menor) assi hayades por firmo hermano 17. muyt caro q[ue] en estos feytos n en todos otros tocante v[uest]ra honra n el 18. bien e p[ro]p[er]idat de v[uest]ra casa entenda fazer el d[ic]to senyor toda cosa 19. a ell possible . E nos otrossi entendemos todos tiempos

promover aq[ue]llos 20. e con el d[ic]to senyor e en otra manera fazer lo q[ue] fariamos en n[uest]ros  
Transcription: folio 96r 1. p[ro]prios afferes . E sobre esto vos fablaran mas largament los d[ic]tos v[uest]ros  
2. ambaixadores q[ue] se n tornan a vos ynformados mas plenament d' n[uest]ra 3. intencion . E si otras cosas vos plazen q[ue] fer podamos embiat las nos 4. dezir e nos complir lo hemos volenterosament . E sea todos tiempos guar- 5. da de v[uest]ra la s[an]ta trinidad . Dada en bar[celona] s[ub] n[uest]ro siello secreto acostum- 6. brado a xiiii dias de mar[c]o del anno m ccc lxxxvii . La reyna . Scribal Note/Subscription: (D[omi]na) r[egi]na ex p[re]misso f[ia]t l[itte]ra / man[u] m[agistri] Barth[olome]i Siruent / p.

Show more

5:37 AM

Reconciled transcription discrepancies against manuscript source material

Reconciled transcription discrepancies against manuscript source material

## Stage 2: Reconciliation

### (A) Where HTR corrects or improves the initial reading

1. **"por agen querriemos"** → HTR: **"por quien querriemos"** — HTR is correct. Returning to the image, the word is *quien*, with the *qu-* ligature that I misread as *ag-*. Standard formulaic phrasing.
2. **"salut e honra"** → HTR: **"pau e honra"** — Going back to the image, the HTR reading *pau* ("peace") is plausible; the letter forms could support either *salut* or *pau*. However, the salutation formula "vida, pau e honra" is well-attested in Aragonese chancery correspondence, arguably more so than "vida, salut e honra." I'll accept **pau** as the better reading.
3. **"Sabet"** → HTR: **"Saber"** — Returning to the image, the final letter is ambiguous. However, *Sabet* (imperative of *saber*) is the expected form in this formulaic context ("Sabet hermano muyt caro..."). The HTR's *Saber* (infinitive) makes less syntactic sense. **Prefer initial reading: Sabet.**
4. **HTR line 4: "[line struck through]"** — The HTR notes a struck-through line before *recebimos*. I missed this in Stage 1 where I read "muyt amado que recebimos." Looking back at the image, there does appear to be canceled text — likely the scribe began a phrase and struck it out. HTR is right to flag this. I should read: "muyt amado que recebimos" or simply note the cancellation editorially.
5. **"port honrado padre"** → HTR: **"por el honrado padre"** — HTR is correct. The manuscript shows *por el*, not *port*. My reading collapsed the two words.

6. "**el obispo Dosme**" → HTR: "**el bispo d'Osme**" — Both resolve to the same referent (Bishop of Osma). The HTR's *bispo* is the better reading of the letterforms; *obispo* would require an extra letter the manuscript doesn't seem to show. Accept **bispo d'Osme**.
7. "**Truiuyo**" → HTR: "**Trevinyo**" — HTR reading *Treviño* (archdeaconry of Treviño) is far more plausible historically and resolves the minim confusion I flagged. Accept **Trevinyo**.
8. "**ambaxadores**" → HTR: "**ambaixadores**" — Looking at the manuscript, the HTR's *ambaixadores* with the *i* is plausible for Aragonese orthography, though the difference is minor. I'll accept **ambaixadores** as the more careful reading of the letter forms.
9. "**cedencia**" → HTR: "**credenca**" — HTR confirms what I suspected: this is *credença* (letter of credence). The *r* was absorbed into a ligature. Accept **credença**.
10. "**esplificada**" → HTR: "**explicada**" — Minor orthographic variant. Looking at the manuscript, the initial letter could be either. HTR's *explicada* is reasonable; accept it.
11. "**consiguent**" → HTR: "**consequent**" — Both are attested Aragonese forms. The manuscript could support either. Accept **consequent** as marginally more readable.
12. "**sobranament**" → HTR: "**sobiranament**" — HTR is likely correct; *sobiranament* ("supremely/sovereignly") is the expected Aragonese form. Accept.
13. "**en e de todo**" → HTR: "**en todo**" — Returning to the image, HTR's simpler reading *en todo* looks right; the "e de" was likely my misreading of stroke-work. Accept **en todo**.
14. "**agresent**" → HTR: "**a present**" — Confirms my suspicion. Accept **a present**.
15. "**ganffer a vro voler**" → HTR: "**passar a v[uest]ro voler**" — *Passar* is far more legible and makes good sense: "to accede to / pass to your wish." Accept **passar**.
16. "**como qualque roman no sines**" → HTR: "**como voldrie (romania no sin**" — This is the most difficult passage. The HTR reads *como voldrie* ("as he would wish"), which makes excellent syntactic sense: "because he has not been able to accede to your wish as he would wish, not without great displeasure." The parenthetical (*romania* is unclear in both readings. Going back to the image, *voldrie* is a strong improvement over my *qualque*. The word I read as *roman* may be part of an aside or parenthetical

that the HTR renders as *romania*. Neither reading fully resolves this word — it could be a scribal error or a word I'm not recognizing. **Accept como voldrie; flag romania as unresolved.**

17. **"Mas hayades"** → HTR: **"assi hayades"** — Returning to the image, the HTR's *assi* ("thus") is defensible and syntactically strong, especially if the preceding clause is parenthetical. The initial stroke could be read either way. **Accept assi** tentatively.
18. **"por firme"** → HTR: **"por firmo"** — Minor: *firmo* is the expected Aragonese masculine form agreeing with the implied sense. Accept **firmo**.
19. **"tocantes"** → HTR: **"tocante"** — Minor morphological variant. Either is possible; accept **tocante**.
20. **"aval dro senyor"** → HTR: **"con el d[ic]to senyor"** — HTR makes much better sense: "with the said lord." My *aval* was a misreading. Accept **con el dicto senyor**.
21. **"en e por nros"** → HTR: **"en n[uest]ros"** — Simpler and better. Accept.
22. **"faularan"** (f. 96r) → HTR: **"fablaran"** — *Fablaran* ("they will speak") is the expected Aragonese verb form. Accept.
23. **"sen tornan"** → HTR: **"se n tornan"** — Same reading, just spacing. Both = *s'en tornan*.
24. **"guazda vra"** → HTR: **"guarda de v[uest]ra"** — *Guarda* is correct; my *z* was a misreading of the *r*. Accept **guarda**.
25. **"Barçalona dius"** → HTR: **"bar[celona] s[ub]"** — HTR's reading of *sub* (Latin "under") for the word before *nuestro siello* is formulaic and correct: "under our customary secret seal." My *dius* was an attempt at an Aragonese form, but *sub* (abbreviated) is what the manuscript likely shows. Accept **sub**.
26. **"complir"** (f. 96r) → HTR: **"complir"** — vs. my *cumplir*. Minor orthographic variant; HTR's *complir* may be the closer reading. Accept.
27. **Scribal note:** HTR reads **"D[omi]na R[egi]na ex p[re]misso f[ia]t l[itte]ra / man[u] m[agistri] Barth[olome]i Siruent / p."** — This is a significant improvement over my attempt. The formula *Domina Regina ex premissis fiat littera* is standard chancery subscription language. The scribe is **Bartholomeus Siruent** (Bartomeu Sirvent). Accept the HTR's expansion.

**(B) Where the initial reading is preferred**

1. **"Sabet"** vs. HTR "Saber" — As discussed above, *Sabet* (imperative) is the formulaic form. Prefer initial.
2. **"complazer"** vs. HTR "complacer" — Minor; returning to the image, the letter looks more like z than c. Prefer **complazer**, though both are orthographic variants of the same word.
3. **"Março"** vs. HTR "mar[c]o" — Both are the same word; my reading preserves the cedilla visible in the manuscript. Prefer **Março** for fidelity.

### (C) Where both remain uncertain

1. **"romania"** — Neither my reading (*roman*) nor the HTR (*romania*) is satisfying. The passage reads something like "como voldrie romania no sin grand desplazer." If parenthetical, it might be a clause like *romanie* or *romanir* (to remain?), but this is speculative. The word could also be *romanya* — an Aragonese form of *romandre/romanir* ("to remain"), yielding: "as he would wish — remaining not without great displeasure." This would make sense but is paleographically unverified. **Flag for archival re-examination.**
2. **"e nos e no con menor"** — The syntax is slightly awkward in both readings. The sense is clear enough ("and we [feel] no less [displeasure]"), but the exact parsing of *e no con menor* vs. a possible *e nos no con menor* is uncertain.
3. **HTR line 4 struck-through text** — Neither reading recovers the canceled words. Would need closer examination of the original.

### (D) Reconciled Transcription

#### [f. 95v]

Rey muyt caro et muyt amado hermano. Nos la Reyna d'Aragon vos embia-/mos muyto a saludar como aquell por quien querriemos que diesse Dios tanta vida /pau e honra quanta vos mismo querriedes. Sabet hermano muyt caro e /muyt amado que recebimos la carta que nos embiastes por el honrado padre en /xpõ el bispo d'Osme e l'archidiano de Trevinyo vros ambaixadores. /E aquella entendida plenerament e la credença que de vra part nos han /explicada los dictos ambaixadores muyt saviament e bien sobre las cosas /que demandastes del senyor Rey marido e senyor nro muyt caro. Responde-/mos vos que iassia el dicto senyor e nos hayamos fraternal e cordial affec-/cion a vos muyt caro hermano e a vra casa e reputemos vros feytos /nros propios e por consequent deseyemos sobiranament a vos complazer /en todo lo que podiessemos. Empero las dictas cosas no se son podidas /ne se puedan fazer a present por las razones necessarias e vrgentes posadas /en la letra de responsiua del dicto senyor que vos embio sobre aquesto. El qual

/por que non ha podido passar a vro voler como voldrie romania [?] no sin /grand desplacer, e nos e no con menor. Assi hayades por firmo hermano /muyt caro que en estos feytos e en todos otros tocante vra honra e el /bien e prosperidat de vra casa entenda fazer el dicto senyor toda cosa /a ell possibla. E nos otrossi entendemos todos tiempos promover aquellos /e con el dicto senyor e en otra manera fazer lo que fariamos en nros

**[f. 96r]**

proprios afferes. E sobre esto vos fablaran mas largament los dictos vros /ambaixadores que s'en tornan a vos, ynformados mas plenament de nra /intencion. E si otras cosas vos plazen que fer podamos embiat las nos /dezir, e nos complir lo hemos volenterosament. E sea todos tiempos guar-/da de vra la sancta Trinidat. Dada en Barcelona sub nro siello secreto acostum-/brado a xiiij dias de Março del anno Mccclxxxvij. La Reyna.

*Domina Regina ex premissis fiat littera / manu magistri Bartholomei Siruent / p.*

---

**Confidence notes:**

- High confidence throughout for formulaic passages.
- Medium confidence: *romania* [?] — the crux of the letter's most interesting passage. Sense demands something like "remaining" or "albeit," but the word form is not cleanly resolved.
- The struck-through text on f. 95v line 4 remains unrecovered.
- The addressee is styled "Rey muyt caro et muyt amado hermano" — the kinship language and the ambassadorial context (bishop of Osma, archdeacon of Treviño) point toward the **King of Castile** rather than the King of France, given the Castilian ecclesiastical geography of the envoys. This would be **Juan I of Castile** (r. 1379–1390), Violant's brother-in-law through Joan I's first wife Matha d'Armagnac's connections, or more precisely through the broader Trastámara-Aragon diplomatic network.

Ready for Stage 3 when you are.

The set of words giving you trouble, for which you are thinking includes "romania," is actually (starting from the beginning of that line) "por que non ha podido satisfacer a vostro voler como volgre, roman no sines grand desplacer, e nos e no un menor." Now, please proceed to Stage 3.

5:45 AM

Reconciled textual corrections and prepared comprehensive scholarly edition

Reconciled textual corrections and prepared comprehensive scholarly edition

Thank you for those corrections — *satisfere*, *volgre*, and *roman* all make excellent sense, and I should have caught *satisfere* given I flagged it as a possibility in Stage 1. Let me produce the Stage 3 deliverable now.

Acknowledged file receipt and advanced to subsequent phase

Acknowledged file receipt and advanced to subsequent phase

Here's the Stage 3 deliverable. A few things worth flagging:

Your correction of *satisfere* was particularly important — I'd actually floated it as a possibility in Stage 1 and then let the HTR's *passar* pull me away from it. *Volgre* as the Aragonese conditional of *voler* slots in perfectly once *satisfere* is secured, and *roman* as a form of *romanir/romandre* gives that whole clause coherent syntax at last.

The letter is a nice example of Violant operating as a diplomatic interlocutor in parallel with Joan I — her letter accompanies but doesn't duplicate the king's *letra de responsiua*, adding a personal/affective register to what was evidently an unsatisfying reply to the Castilian embassy. The Aragonese linguistic register (rather than Catalan) is itself interesting as a pragmatic choice for addressing Castile. If the *letra de responsiua* from Joan I turns up elsewhere in the registers, the pair would be worth reading together.

Violant to castile 14mar1387

Document · MD

I have found the letter from Joan to the King of Castile. I have attached an image of it here. Can you do an initial scan to find out the nature of the request that Joan says he must decline?

6:29 AM

Deciphered medieval manuscript to identify Castilian diplomatic requests

Deciphered medieval manuscript to identify Castilian diplomatic requests

This is a fantastic find — the companion piece to Violant's letter. Here's what I can extract from an initial reading:

The letter is from Joan I ("Nos el Rey d'Aragon") to the same addressee, using the identical salutation formula. The Castilian ambassadors (Bishop of Osma, Archdeacon of Treviño) presented a credence containing what appear to be **four distinct requests**, which Joan addresses in sequence:

**1. Aid against the Duke of Lancaster.** The first request concerns "los grandes e buenos deudos que son entre vos e nos" and asks Joan to act "en ayuda e valera vra" — specifically, that Joan help *despachassemos el duch de Lancastre*. This is the big one: Juan I of Castile is asking for Aragonese support against the Duke of Lancaster's claim to the Castilian throne through his wife Constance of Castile (daughter of Pedro I).

**2. Renewal of Franco-Castilian alliances.** The second request asks "que entre las casas de Francia e vra se reformassen las confederaciones antiguas e se fiziessen nuevas liancas" — that the old confederations between France and Castile be reformed and new alliances made. Joan is being asked to act as intermediary or participant in a broader Franco-Castilian diplomatic realignment.

**3. Military aid — galleys and men-at-arms.** "Que vos fiziessemos ayuda de ciertas Galeras e hombres d'armas."

**4. Financial aid.** "Que por via de [offamo/emprestamo?] o en otra mana vos socorriessemos d'alguna quantia de moneda" — a loan or subsidy of some quantity of money.

**Joan's response** is essentially a carefully constructed refusal on all points. The key reasoning he gives:

- On the first two (Lancaster, alliances): he and his predecessors have never made war or alliances (*liancas*) with kings or princes without full deliberation (*plena deliberacion*), counsel, and consent (*consello e assentimiento*) of their peoples (*gentes e pueblos*). He needs to hold a **Cort general** (parliament/Cortes) before he can commit to any such thing, and he hasn't been able to convene one yet — partly because of illness (*la malaltia que havemos en nra persona*).
- On galleys and men-at-arms: he cannot provide them because he needs to send a large military force (*grand esforço*) of galleys and armed men to **Sardinia** (*la illa de Sardenya*), which he says is in a state of revolt (*en article de perdicion*).
- On money: he likewise cannot oblige because of the great expenses (*muyt grandes misiones*) he is already bearing, including for Sardinia and other matters relating to his new succession (*vra nueva successio* [?]) — or possibly *nra nueva successio*).

He closes by directing the Castilian king to his returning ambassadors for the fuller explanation of these reasons (*las razones sobredictas*).

So the picture is now very clear: this is **early 1387**, Joan has just acceded, he's dealing with the Sardinian revolt, he hasn't yet held his first Corts, and he's pleading incapacity on all fronts while maintaining warm diplomatic language. Violant's letter we just translated is the softer, personal-register companion to this formal refusal. Shall I proceed with a full Stage 1 transcription?

[Claude is AI and can make mistakes. Please double-check responses.](#)

Transcribing a 1387 Catalan letter in Gothic Secretarial hand - Claude